



土耳其民间故事

海豚背上的孩子

蒲世英译

责任编辑	凉 汀
插 图	王 也
封 面	张守义

海豚背上的孩子

(土耳其民间故事)

蒲世英 译

中国民间文艺出版社出版

(北京西单太仆寺街39号)

新华书店北京发行所发行 振华印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：2.5 字数：3.5万

1984年12月第一版 1984年12月第一次印刷

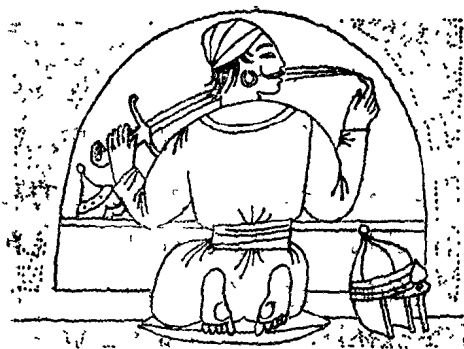
字数：1—18,000册

书号：10229·0096 定价：0.45元

目 录

与七只鹰同寿的人	1
通过汤匙表达爱情的小伙子	8
把自己的名字献给一座岛屿的姑娘	13
贝尔基丝剧院	20
绿头鸭	25
海豚背上的孩子	29
图鲁哈尔的传说	35
女蛇王之死	40
最大、最美、最芳香的玫瑰花	45
密达司的女儿	48
月桂树	52
阿纳瓦尔扎城堡的三个传说	58
奥布儒克达山洞	65
水下路	68
小尤苏夫	70
译后记	75

与七只鹰同寿的人



从前有一个
人，名叫罗克曼
·赫基蒙。这个
响亮的名字家喻
户晓，人人皆知。
现在常听人们
说：“要是天神

想把疾病痛苦降到谁的头上，谁就别想找到良药。”
很久以前人们却是这样说的：“天神想要把病痛的灾难降给谁，就不会让他找到罗克曼。”

传说罗克曼·赫基蒙是医祖医圣。大千世界他无所不晓，甚至能听懂所有花草树木的语言。他有一本黑色封面的书。从书中可以找到解决一切疑难的办法和医治各种疾病的药方。因此罗克曼·赫基蒙想知道什么，只要翻书看一看就可以了。要是他到山间或是田野去走上一走，花草树木便纷纷向他自我介绍：“请摘

下我吧，罗克曼！叫人们把我用水煮沸，喝下去就可以不咳嗽了。”“我的叶子可以治好脖子痛。”“我的浆汁是开胃的良方。”植物们如此盛情慷慨，罗克曼也就毫不客气地把它带回去，制成药物，造福人类。因为罗克曼找到了医治各种疾病的良药，所以人类不受任何疾病的威胁，人人身强力壮，安居乐业。但是死亡仍然不可避免地依次降临到人们头上。

人们希望摆脱这一灾难。一天，他们去拜访罗克曼·赫基蒙：“尊敬的罗克曼，您为我们解除病痛，找到了医治各种疾病的药物，使我们体魄健壮。您的功德无量，但是到头来，我们还得死去。难道死亡就真的不可逃脱了吗？您是能解千愁、治万病的人。您也一定能找到对付死亡的办法！我们希望永生在世。人类应该消灭死亡！”

“这不是我职责内的事，我无能为力。”罗克曼拒绝了人们的要求。但人们一再苦苦求他：“您有能力做到，罗克曼，什么事也难不倒您。”“您治好了人们的头痛牙痛，止住了人们的咳嗽气喘，您使瘫痪瘸腿的人获得新生，重新站立起来……”

“是的，”罗克曼回答他们说，“我能医治各种疾病，使人们恢复健康；但是我无法消除死亡，因为这已经超出了医生的职责范围。”

可是人们并没有被说服，他们一再要求：

“尊敬的罗克曼，既然您能根除疾病，使我们健康愉快，那末让人们永生在世，幸福无疆对您来说更是义不容辞的职责。我们多么希望永远活在人间啊！”

罗克曼终于被说服了。他想了想说：“好吧，既然你们执意要我这样做，就让我去寻找消除死亡的药物吧。”

罗克曼就这样许下了诺言。他打开黑皮书阅读，从书中得知，果然有一种能使人长生不老的草……但是这种草生长在遥远的丘库洛洼。

于是，罗克曼收拾好行装，起程前往丘库洛洼。他走啊，走啊，终于到达了目的地。为了找到书中所说的那种神奇的草药，他开始漫游丘库洛洼所有的山川、田野、平原和丘陵。

这天，他走得有些累了，便坐在一棵粗壮的枫树下休息。正当他迷迷糊糊、昏昏欲睡之际，听到了悄悄地说话声：“罗克曼，别再瞎碰乱找了。我就是长生草。有了我，人类就会消灭死亡。请把我摘下制成药吧！”

罗克曼怀疑自己在做梦。他重新振作起精神，左右寻找，并没有看到什么东西……只见远处有一株他从未见过的小草在微风中轻轻摇曳。罗克曼觉得好生

奇怪，这时耳边又响起了说话声：

“罗克曼，你怎么站着不动呀？你还没有看见我吗？难道风儿还没有把我的话捎给你吗？我就是你要找的长生草呀！请摘下我吧。如果你还不知道应该如何将我制成药品，请你再翻阅一下你的黑皮书，书中有详细的说明。只有我能对抗死亡。我就是消灭死亡的灵丹妙药！”

罗克曼恍然大悟。这番话正是远处那株他叫不出名字的小草通过微风捎给他的。他走上前去摘下小草，把它夹进黑皮书的扉页里。

罗克曼终于找到了长生草。那么掌管生死大权的天神会支持罗克曼吗？

且说罗克曼·赫基蒙把那本黑皮书夹在胳肢窝下往回走。一天，他走到了现在叫密锡斯的地方。

凡到过丘克洛洼的人都知道，捷依汗河流经密锡斯时，河水十分湍急，四季混浊不清。河上有座石桥。罗克曼·赫基蒙走上石桥停步小憩，乘兴观赏桥下奔腾汹涌的河水。

再说天神得知罗克曼已找到长生草，立即派遣使者捷布拉依尔·阿勒依希·塞拉姆前去拦阻。使者变成一位白须老人来到密锡斯石桥上。他向正在欣赏河水波澜的罗克曼走去。因为使者还不知道桥上的人是

不是罗克曼·赫基蒙，就很有礼貌地问道：

“请问你是谁？在这儿干什么？”

“您有什么事要我帮忙吗？”

“不，我只想知道你是谁。”

“我是罗克曼·赫基蒙。”

“叫我怎么才相信你是大名鼎鼎、众口交誉的罗克曼·赫基蒙先生呢？听说他有一本黑皮书。凭着这本书，他天上人间无所不晓。如果你真是罗克曼·赫基蒙，那么你能说出天神的使者捷布拉依尔现在在什么地方？”

罗克曼打开胳肢窝下的那本黑皮书，看了看说：

“我的书告诉我，捷布拉依尔此时不在天上，而在人间。”

“在人间的什么地方？”

罗克曼又看了看书，回答说：

“既不在地上，也不在空中，而是悬在水面上……我甚至可以说出，您就是捷布拉依尔！”

捷布拉依尔大为吃惊，他十分惧怕这本书的威力，便用手搥了搥罗克曼的胳臂。黑皮书顿时脱散凌乱，大部分书页落入河中，被汹涌的河水卷走了。罗克曼手中只残留了寥寥几页。

人们说，要是罗克曼的草药制成，人类将永远不

知道什么叫死亡。今天的人们所采用的药品，都是根据残留在罗克曼手中的那几页黑皮书而制成的。

人们传说罗克曼·赫基蒙本人活了一千年，也有人说他活了三千年，甚至三千五百年的。还有一种传说更令人相信，那就是说罗克曼·赫基蒙与七只鹰同寿。

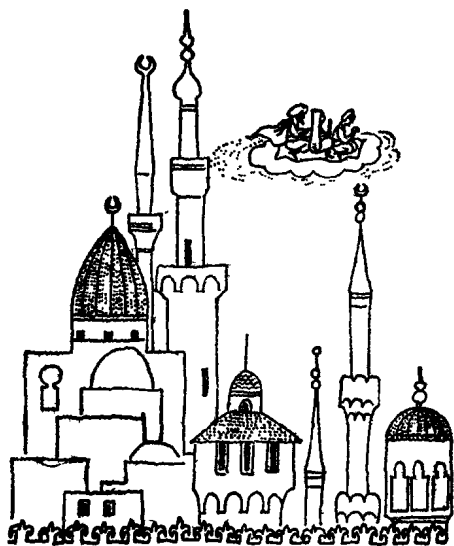
传说是这样的：

为人类解除疾病痛苦的罗克曼·赫基蒙曾请求天神让他长存在世，永生不死。

天神说：“哎，罗克曼，生命不能永存。我可以给你两种选择：你可和一堆山羊粪共齐天年。这堆山羊粪在一座高高的山上，除了雨水之外，没有任何东西能到山上去伤害它；或者你与七只山鹰同寿。两者选择其一吧！”

罗克曼选择了与七只山鹰同寿。每一只山鹰刚刚从蛋壳里被孵出，他就小心地捧到身边，根据它们来计算自己的寿命。一只、两只、三只……终于到了第七只。他给这第七只山鹰取名为“卢贝得”，即“长寿”的意思。他多么爱护这只山鹰啊！他把它当眼珠一样精心地照看。有一天山鹰突然失踪了。“出了什么意外了？”罗克曼心急如焚，到处寻找。他攀上了山鹰天天栖息的山岗，终于找到了他的命根子。他发现山鹰的膝盖

变得软弱无力，他叫它，唤它，但都无济于事。一天，山鹰滚下了悬崖，奄奄一息。罗克曼万分焦急，他跑到山鹰跟前，痛苦地叫道：“站起来呀，卢贝德！你快站起来呀！”可怜的山鹰再也没有站起来的力量了……山鹰不久就死了，罗克曼·赫基蒙也在同时合上了双眼。



通过汤匙表达爱情的小伙子



在土耳其，一谈起汤匙，人们自然就会想到科尼亚^①。因为科尼亚以生产汤匙而闻名全国。安纳托尼亚的舞蹈中，有一个

《汤匙舞》，在土耳其可以说家喻户晓，甚至驰名国外。但有一个关于制匙人的动人故事，恐怕除了科尼亚的人以外，知道的人就不多了。今天我给你们讲讲这个故事。如果你们有兴趣，还可以再讲给别人听听。

从前，科尼亚的市场上有一个匙子铺。铺子的主人是个年轻的小伙子。这个小伙子可是个少有的美男子。他不但容貌俊美，制匙手艺也是非凡的。人们见了

^①科尼亚：土耳其亚洲部分安纳托利亚中南部的一个城市，现在是托利亚省省会。

他制做的匙子，总不由得要啧啧赞叹。他做出的汤匙，工艺精细，色泽亮丽，使人爱不释手。当时，无论在科尼亚，还是其它地方，再也找不到能与他做的汤匙媲美的汤匙了。这位制匙的小伙子还是一位不善言辞、十分腼腆的年轻人。凡是到小伙子店铺去的人，绝不空手而回。人们往往在买了汤匙后依然顾盼流连，不舍得离去。

小伙子精湛的手艺和他那俊美的容貌已名扬四方。顾客络绎不绝，小店常常被拥挤得水泄不通。科尼亚的姑娘和小媳妇们为了能看上一眼这个俊小伙子，常常成群结队前往匙子铺。不知有多少姑娘透过薄薄的面纱，细细地打量小制匙匠。她们往往一见倾心，不过那只是姑娘们单方面的心思，小伙子却无动于衷。更确切地说，他压根儿就没有抬起头来打量过任何一位姑娘。因为他总是低着头，全神贯注地加工汤匙，或者描花纹，或者上色彩。科尼亚美丽的姑娘们多么希望他能抬起头来，让她们一饱眼福啊。因此，她们总要前去没完没了地选购汤匙。

科尼亚总督唯一的千金小姐也想亲眼看一看这位被人们赞不绝口的小匙匠。一天，她在乳娘的陪同下来到市场。她们混在购买匙子的人群中走进了匙子铺。小姐一见小匙匠就魂飞神移，堕入情网。自那天以后，

她象着了魔似的每天必定要到小铺去一次。别的姑娘在铺子里呆上五分钟或十分钟，她却要呆上一个小时又一个小时。别的姑娘一般买上三、五把匙子，她一买就是十几把，而且总要多付些钱。

如果单是小姐多情倒也罢了，偏偏她又打动了小伙子的心。尽管小伙子还不知道她的身份，甚至根本没有看清楚她的容貌，但已经深深地爱上了她。小伙子多么希望能一睹这位姑娘的容颜啊！可是姑娘却只是透过面纱向他传情。爱情的火焰在他的心中熊熊燃烧，他再也控制不住自己的感情，于是在匙子上描绘出行行诗句，把炽热的情感倾泻在字里行间。

小姐将这些匙子一把又一把地买回府中，日久天长，总督府都快变成匙子店了。总督每餐都要用到新买回的匙子，而且总要仔细地欣赏这些精巧玲珑的工艺品。总督常常情不自禁地颂读汤匙上面的诗句。他说：“我一定要亲眼见一见这位出类拔萃、工艺非凡的制匙匠。”但是因为公务缠身，他始终没有去成。

这天，总督好不容易有了闲工夫，在法官先生的陪同下光顾了匙子铺。小伙子在店门外恭敬地迎接了贵宾，请他在店里的长条凳上就坐。总督问道：“小伙子，你就是科尼亚有名的制匙专家？”

小伙子躬身答道：“不敢。奴仆是科尼亚的制匙匠，

总督阁下。”

“你制作的匙子应该说是相当不错的。工艺精美，色彩绚丽，可见你手艺超群。还有你描绘在汤匙上的那些诗句，句句如火，字字如焰，情真意切，感人肺腑。我读了以后久久不能忘怀。如果我没有猜错的话，你已陷入情海之中了，我的孩子！”

“不瞒阁下，奴仆正在受着爱情的折磨。我日夜都在思念我倾心的姑娘，倘若不能如愿，我将不会久存于世……”

“是哪一位可爱的姑娘使你如此痴情呢？告诉我吧，孩子！也许我能帮助你。”

总督这番慈爱的言语倒使这位腼腆的小伙子感到为难了。

“总督阁下，我还不知道这位姑娘是谁哩。”

“这怎么可能呢？一个人不可能去爱一个自己并不认识、甚至没有见过面的异性。看来，你是不想告诉我了。”

“不，总督阁下，我说的都是实话。我真不知道这位姑娘的姓名，也不知道她家住在何处。但是她每天都要到我的铺子里来购买汤匙……”

“真是稀奇事……你们没有交谈过吗？”

“没有……不过我们用眼睛表达过了相互的爱

慕。”

“就这些吗？”

“就是这些了，总督阁下。”

“既然这样，给你娶亲成家也是我总督应尽的一点义务。现在不管她是谁，家住何方，我一定作主让她嫁给你。不过，我总得先见一见这位姑娘。你不是说她每天都要到这儿来一趟吗？”

“是的，每天准来一次。”

“今天来过没有？”

“还没有来过。不过也快来了。”

“那好，我们就等她一会儿吧。”

不一会儿，巷子铺又象往常一样热闹起来。成群结队的人们不断向这里涌来。小姐也夹在人群中姗姗而至。小伙子立刻认出了她，赶紧指给总督看：“就是那位，总督阁下。”

总督顺着小伙子手指的方向，走到小姐身边，当众撩开了她的面纱。总督顿时惊呆了，小伙子深深爱着的姑娘，原来正是自己的亲生女儿。他看了看女儿，又重新看了看小伙子，说道：“看来这是上天的安排。好吧，不用再等到明天，我立刻就为你们举行婚礼。”

一对有情人终于成为眷属。让我们祝他们幸福！

把自己的名子献给 一座岛屿的姑娘



土耳其最大的湖泊——凡湖，位于格瓦什附近。湖上有好些小岛。其中有一个岛离岸只有五公里。人们把它称做“阿克塔玛娜”。

这座小岛上现已无人居住；只有凡湖上的海鸥常常在这里栖身。小岛上有很多巴德蒙树，但是岛上最引人注目的，是著名的阿克塔玛娜教堂。

据说这座教堂于公元八一五年动工开建，九二〇年正式完工落成，工程竟进行了一百多年。建筑师是一位名叫芒纳尔的神父。教堂是亚美尼亚人祈祷的地方，外观肃穆壮美，内有很多雕塑。这些雕塑都以圣经里的故事作为题材。其中有亚当和夏娃被逐出天庭、上帝的使者尤鲁斯·亚尔瓦奇掉进鱼肚里的形象……

是因为小岛的缘故教堂得名为“阿克塔玛娜”呢，

还是因为教堂的缘故，小岛得名为“阿克塔玛娜”？书上对此并无记载，于是就产生了种种传说。让我们来听听其中的一个传说吧。

据说，从前这座小岛比现在还要美丽雅致；小岛上海鸥的鸣叫声也比现在悦耳甜蜜；就连巴德蒙树开出的花也比现在更加芬芳迷人。无论是谁，一踏上小岛立刻就会心旷神怡留连忘返。但是一般人却不能随意登上小岛，因为它已经赠给了神父们。小岛只接纳那些立志要成为神父的人们。凡是到过小岛，而后再离岛去往别处的人，都已具有了神父的身份。

教堂的大主教是一位信守诺言、德高望重的人。主教有一个美丽温柔的女儿。你一定会问：“神父怎么会有女儿呢？”据说那儿的神父都是有家小的。

主教的女儿名叫塔玛娜。每逢宗教的喜庆节日，她总要头戴鲜花，身着艳服，打扮得漂漂亮亮。其它神父们的女儿也学着她的样子，一个个打扮的婀娜多姿，争相竞美。一些姑娘对塔玛娜心怀妒嫉。她们在塔玛娜面前所表现出的笑吟吟的面容，只不过是慑于大主教的威严而强装出来的样子罢了。

在小岛的对面，离格瓦什三五步远的地方，住着一位单身的小伙子。谁也不知道他叫什么名字，然而他勇敢无畏的精神，至今还在当地的人们中传颂。小